

**Sprachkontakte.
Variation, Migration und Sprachdynamik**

Herausgegeben von Thomas Stehl

Band 4

*Zu Qualitätssicherung und Peer Review
der vorliegenden Publikation*

Die Qualität der in dieser Reihe
erscheinenden Arbeiten wird vor der
Publikation durch den Herausgeber der
Reihe geprüft.

*Notes on the quality assurance and
peer review of this publication*

Prior to publication, the quality of the
work published in this series is
reviewed by the editor of the series.

Gerda Haßler / Thomas Stehl (Hrsg./eds)

**Kompetenz – Funktion – Variation
Competencia – Función – Variación
Linguistica Coseriana V**

Beiträge der Internationalen Tagung
an der Universität Potsdam, 8.-10. Oktober 2015
Contribuciones a la Conferencia Internacional
de la Universidad de Potsdam, 8-10 de octubre 2015

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

ISSN 1868-176X
ISBN 978-3-631-67130-6 (Print)
E-ISBN 978-3-653-06462-9 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-70658-9 (EPUB)
E-ISBN 978-3-631-70659-6 (MOBI)
DOI 10.3726/b11258

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Frankfurt am Main 2017
Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang Edition ist ein Imprint der Peter Lang GmbH.

Peter Lang – Frankfurt am Main · Bern · Bruxelles · New York ·
Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Dieses Buch erscheint in der Peter Lang Edition
und wurde vor Erscheinen peer reviewed.

www.peterlang.com

Inhaltsverzeichnis

<i>Gerda Haßler & Thomas Stehl</i> Einleitung	9
1. Theoretische Aspekte des Werks Coserius	
<i>Johannes Kabatek</i> Determinación y entorno: 60 años después	19
<i>Jorge Wiese Rebagliati</i> ¿Una poética de la designación? Posibilidades y límites de una distinción coseriana.....	39
<i>Wolf Dietrich</i> El funcionalismo en la concepción de Coseriu. Su aplicabilidad a lenguas europeas y extraeuropeas	55
<i>Ana Agud</i> Coserius integrale Linguistik des Sprechens vom Standpunkt einer kritischen Linguistik der Faktizität	69
<i>Dina Vilcu</i> Unity of <i>significatum</i> in foreign language learning. Preliminary distinctions	83
2. Coseriu in der Geschichte und Gegenwart der Sprachtheorien	
<i>Jesús Martínez del Castillo</i> Significado, logos e interpretación en Coseriu y Ortega y Gasset	101
<i>Dumitru-Cornel Vilcu</i> The Structure of Semiotics (Husserl, Saussure, Peirce, Coseriu)	113
<i>Frank Jablonka</i> Coseriu oltre Coseriu. Andare con Coseriu al di là dello strutturalismo	131

<i>Floarea Virban</i> The Coseriu–Chomsky ‘Debate’ Revisited: Integrating Wittgenstein. Ways in Understanding Linguistic Knowledge/Competence.....	147
<i>Ana Maria Gentile</i> La relación de la teoría coseriana con la traducción: un enfoque pionero	161
<i>Raúl Ávila</i> Eugenio Coseriu en mis recuerdos y en mis <i>notas de clase</i>	169
3. Kompetenz, Kreativität und Fixierung	
<i>Gerda Haßler</i> Creatividad, variación y fijación en el discurso repetido y la técnica del hablar	183
<i>Cristinel Munteanu</i> On the Importance of Coseriu’s Three Types of ‘Linguistic Competence’ for the Study of Phraseological Units	195
<i>Manuel Casado Velarde</i> Competencia, confianza, vulnerabilidad y cortesía	209
<i>Liubov Zholudeva</i> Written and Spoken Italian in the XVI Century. The Plurality of Functional Languages and its Impact on Standardization Processes	221
4. Funktionen im Text und im Diskurs	
<i>Jens Lüdtke</i> Elokutionelles Wissen. Bilderhandschriften und mündliches Tradieren im alten Mexiko	231
<i>Emma Tămăianu-Morita</i> Investigating text-typological knowledge as part of expressive competence. Challenges and prospects	243
<i>Oana Boc</i> Considérations sur une approche fonctionnelle du texte littéraire. Une perspective de la théorie cosérienne.....	261

<i>Antonio Domínguez Rey</i> Horizonte textual de integración correlativa. Presupuesto implícito, ontológico y textual, de Eugenio Coseriu.....	273
5. Variation und Einzelsprachen	
<i>Jörn Albrecht</i> Von den Bedeutungen zu den „Sachen“. Eugenio Coserius Konzeption der „Fachsprache“ als Transzendierung der Einzelsprache	291
<i>Verónica Böhm</i> <i>Imata ruwaspa</i> (‘¿Qué haciendo?’) / <i>imata nispa</i> (‘¿Qué diciendo?’) – De las oraciones interrogativas del quechua peruano a la función pragmática y modal de <i>estar+gerundio</i>	305
<i>Eugenia Bojoga</i> Le roumain de Moldavie et ses problèmes. Les réflexions « froides » d’Eugenio Coseriu sur un sujet « incendiaire »	317
<i>Dmitry Gurevich</i> Una dicotomía: norma prescriptiva vs norma culta en el portugués brasileño (confrontando reglas y usos de pronombres personales)	339
<i>Marina Kossarik</i> Concepciones pre-coserianas en los monumentos lingüísticos portugueses de los siglos XVI y XVII	351
<i>Antonio Martínez González</i> Las hablas andaluzas y la conciencia lingüística de los hablantes.....	367
<i>Thomas Stehl</i> Historische Sprache und Funktionelle Sprache: Strukturierung und Periodisierung	387

Johannes Kabatek

(Universidad de Zúrich)

Determinación y entorno: 60 años después

Abstract: One of the most important contributions from Coseriu's extremely productive Uruguayan period in the 1950s is *Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar* ('Determination and Surrounding Fields. Two problems of a linguistics of speaking'). The paper was originally published in Spanish, in the German journal *Romanistisches Jahrbuch* in 1955–56. Here, Coseriu introduces some of his basic linguistic concepts, like the distinction between the universal, the historical and the individual linguistic level. He also inverts the doctrine attributed to de Saussure that all relevant linguistic problems should be considered departing from the level of *langue*, claiming the opposite: according to Coseriu, "speaking" ('el hablar'), the speaker's activity, is the key to all linguistic issues. The first part of Coseriu's paper offers a theory of nominal determination and the second part a sketch of what later would be called pragmatics: a theory of how a sophisticated relationship between linguistic signs and "surrounding fields" interacts in communication in order to create "sense" ('sentido'), the individual and concrete meaning of a (written or spoken) text. This paper revisits the main aspects of Coseriu's contribution in the light of some comments made by Coseriu in an interview in the 1990s and it discusses the reception (and the lack of reception) of Coseriu's text, which was in fact part of a much larger, yet unpublished, project on the linguistic theory of proper names ("Teoría lingüística del nombre propio").

1. Introducción¹

Uno de los trabajos más importantes de la prodigiosa época coseriana de Montevideo es el artículo "Determinación y entorno", publicado en el *Romanistisches Jahrbuch* en 1955–56. Es allí donde aparece la famosa inversión de la doctrina atribuida a Saussure y donde Coseriu cuestiona la primacía de la *langue*, dándole prioridad absoluta al *hablar*; es allí donde Coseriu presenta toda una teoría de la determinación nominal y donde sienta las bases mediante el concepto de los *entornos*, lo que más tarde llamaría su *lingüística del texto*, esa lingüística del nivel individual tan diferente de la "gramática transfrástica" de otras tradiciones y al mismo tiempo, tan relacionada con lo que se vendría a llamar la lingüística *pragmática*. Es más bien

¹ Agradezco a los participantes del foro de discusión llevado a cabo en el portal *academia.edu* por sus numerosos y valiosos comentarios a una versión previa de este trabajo.

excepcional que el concepto de *entorno*, elaborado a partir de Bühler (1934), en los manuales de pragmática actuales (cf., en cambio, p. ej. Escandell Vidal 2006: 31–32). Sin embargo, existen varios trabajos de autores actuales que aplican el concepto de los entornos a aspectos concretos (cf. Kirstein 1997, Aschenberg 1999, Kabatek 2005). Otros, por su parte, retoman aspectos de la teoría de la determinación (Meisterfeld 2000, Wall 2015). Con todo, más allá de la romanística, las concepciones de Coseriu pasaron en gran medida desapercibidas, y falta un estudio sistemático de los alcances y límites de aquel trabajo pionero y de su relación con la evolución posterior de la pragmática hasta la actualidad.

En las páginas que siguen no podré ofrecer tal estudio sistemático, pero plantearé, en ese sentido, dos cuestiones:

- ¿cuál es el lugar de *Determinación y entorno* dentro de la trayectoria de la teoría del lenguaje de Coseriu?
- ¿cuál es el impacto que ha tenido ese texto en la lingüística?

Puesto que estamos en el centenario de la publicación del *Cours de Linguistique Générale* y las ideas del *Cours* son el punto de partida de las reflexiones coserianas en *Determinación y entorno*, me permito empezar haciendo algunos comentarios sobre la relación entre Coseriu y Saussure.

2. Coseriu y Saussure

En 1916, los discípulos de Ferdinand de Saussure publican la famosa compilación de los tres cursos sobre lingüística general dictados por el maestro ginebrino en 1906–1907, 1908–1909 y 1910–1911 (Saussure 1972 [1916]). A partir del texto del *Cours*, se desarrollan las diferentes escuelas estructuralistas, obviamente no con referencia exclusiva a Saussure, sino también a otros lingüistas de la época y de finales del siglo anterior, pero tomando las ideas expuestas en el *Cours* como punto de partida. Sin el *Cours de Linguistique Générale*, son impensables tanto las concepciones de la Escuela de Praga sobre fonología como las ideas de la glosemática de Copenhague; tanto los estructuralismos europeos como los de otros lugares, incluso la teoría del género atribuida a Bajtín. En el caso de Coseriu, prácticamente todas las concepciones fundamentales de los años 1950, todo el fundamento de su teoría del lenguaje, se desarrolla en un diálogo continuo con Saussure: el Saussure del *Cours*, claramente, un Saussure que ofrece un sistema claro y radical y al cual Coseriu puede oponer su propia concepción.

Ahora bien, después de un siglo, gracias a los trabajos de Godel y de Engler y a toda una tradición de crítica textual que ha intentado recuperar al propio

Saussure frente a la “falsificación” de sus editores,² sabemos que el propio Saussure probablemente no habría sido ni tan tajante ni tan radical y que algunas de las ideas más discutidas del *Cours* (como la separación clara entre *langue* y *parole* o entre *sincronía* y *diacronía*), fueron expuestas de manera más bien monolítica por los editores, mientras que en los manuscritos de Saussure y de los asistentes a sus clases se encuentran otras concepciones: en parte distintas, en parte menos emblemáticas.³ Sabemos ahora que la última frase del *Cours* fue añadida en cursiva por los editores y que la idea de la clara primacía de la *langue* frente a la *parole* parece que nunca fue un postulado tan tajante de Saussure mismo.

Cuando Coseriu desarrolló su propia concepción del lenguaje, no se conocían todavía ni los manuscritos de los discípulos ni las numerosas fuentes de la filología saussureana. La lingüística de Coseriu es una lingüística que parte del *Cours*, no de una exégesis crítica que procura llegar al “verdadero Saussure”. Por ello, los nuevos hallazgos de la crítica saussureana no exigen una modificación de las ideas coserianas, ya que en ellas un Saussure ficticio se contraponen a un edificio propio, y lo que le importa a Coseriu es esa propia concepción. Es más: probablemente haya sido más fácil y eficaz desarrollar la concepción propia de Coseriu frente al *Cours* y habría sido más difícil frente al verdadero Saussure. El *Cours*, con sus principios radicales, ofrece un contraste idóneo para la crítica. En este sentido, Coseriu necesita a “su Saussure”⁴ como fuente para el establecimiento de una concepción diferente. Tal como el saussureanismo de la actualidad tiende a buscar en el verdadero Saussure un espejo de concepciones propias, Coseriu veía en el Saussure del *Cours* un interlocutor altamente respetado que le permitía el desarrollo fértil de ideas en parte opuestas y en parte complementarias.

3. Determinación y entorno

3.1 *Determinación y entorno* se publica, con el subtítulo “dos problemas de una lingüística del hablar”, en 1955, en el *Romanistisches Jahrbuch*, una de las revistas clásicas de la romanística. Estamos en la tan citada gloriosa época de Montevideo, en la que salen a la luz obras tan fundamentales como *Sistema, norma y habla, Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje, La geografía lingüística y Sincronía*,

2 Cf. p. ej. Béguelin (2011), Bouquet (2012).

3 Cf. a este respecto, sobre todo, los textos contenidos en Saussure (2002).

4 Cf. lo expuesto en Coseriu (1996). Que Saussure haya servido para diferentes apropiaciones y contraposiciones a lo largo del siglo XX lo muestra para varios ámbitos Harris (2003).

diacronía e historia,⁵ y se preparan los grandes manuscritos, aún sin publicar, de la *Teoría lingüística del nombre propio* y de *La corrección idiomática*. Es la época en la que Coseriu organiza su edificio teórico e inicia una serie de medidas estratégicas para darlo a conocer en el mundo. El medio más importante para la difusión es el correo: ante una biblioteca casi vacía en la Universidad de la República en Montevideo, Coseriu organiza, con algunos discípulos y según el modelo que había traído de Milán, un círculo lingüístico con una serie propia de publicaciones. Estas se mandan a una lista exhaustiva de instituciones y de lingüistas de renombre de la época, pidiendo el intercambio de publicaciones, cumpliendo así con un doble objetivo: se va llenando la biblioteca y se difunden las ideas de producción montevideana. No pocos de los trabajos que se publican son de Coseriu mismo, junto con los de otros lingüistas de su entorno.⁶ La segunda medida es la presencia internacional, en congresos y encuentros en universidades sudamericanas y, más raramente, europeas.⁷

Determinación y entorno es un trabajo excepcional en comparación con los demás de aquella época en tanto en cuanto se publica en Alemania. Pero se publica en español y Coseriu mismo solía lamentar el problema de los "hispanica non leguntur". El texto trata, como sabemos, de un tema de alta complejidad, lo cual dificultó su recepción. Contribuyó, eso sí, a la fama mundial de Coseriu ya que, como los demás textos de la época (y como la obra coseriana en general), imponía respeto, dada su clara y convencida argumentación acompañada de un caudal de sabiduría y de conocimientos lingüísticos. Pero curiosamente no encontró un eco parecido al de otras obras como *Sistema, norma y habla* o *Sincronía, diacronía e historia*. Y, aunque se tratara de un trabajo que iba en muchos sentidos "más allá del estructuralismo", no sirvió para evitar la caracterización general de Coseriu como

- 5 Véase la lista de publicaciones en www.coseriu.de/cospubli.html con posibilidad de bajar la mayoría de los textos en versión pdf.
- 6 En el Archivo Coseriu se guardan numerosísimas cartas escritas a Coseriu en esa época y de las cuales se puede inferir esa iniciativa. La lista de nombres con las que Coseriu tiene contactos es larga y comprende a lingüistas como Hjelmslev, Martinet, Malkiel, Firth, Menéndez Pidal, entre muchos otros.
- 7 Un momento clave en la trayectoria de Coseriu es su presencia en el congreso internacional de lingüistas en Oslo en 1957. Allí encuentra a varios de los lingüistas más importantes de la época (en Kabatek/Murguía 1997 menciona que almorzó con Jakobson, con Benveniste, con Martinet y con Henri Frei). Sin embargo, como me dice Göran Hammarström (comunicación personal) –uno de los participantes en el congreso de Oslo–, parece que Coseriu aún no era demasiado conocido ya que la mayoría de los lingüistas no leían el español y la recepción real de sus publicaciones era menor que su difusión.

estructuralista, probablemente también porque en los años europeos de la década siguiente, en los famosos trabajos de semántica –publicados, esta vez, en francés–, Coseriu elabora precisamente una rama del análisis estructural, sin continuar, por el momento, con la lingüística del hablar. Solo mucho más tarde retomaría el tema, en reacción a la *Lingüística del texto* creada en el ámbito alemán a partir de los años setenta, para reclamar la primacía de su *Lingüística del texto* esbozada precisamente en el artículo de 1955, que evidentemente se refería a otra cosa que la gramática del texto de Weinrich y de otros, aunque tenía el mismo nombre.⁸

No es que *Determinación y entorno* no haya tenido éxito o que no se haya citado: lo que distingue este texto frente a otros de la época es que sus concepciones básicas, frente a *Sistema y norma* o frente a las variedades esbozadas en la *Geografía lingüística*, no han entrado, a primera vista, en el canon de la lingüística románica y general. En una ocasión interrogamos al propio Coseriu acerca de las causas de ello:⁹

JK: El caso de *Determinación y entorno* es tal vez una cuestión interesante. Este estudio es, seguramente, uno de los más importantes de las primeras obras, pero tal vez también la obra menos comprendida y la menos tomada en consideración. *Sistema, Norma y Habla* es tal vez el ensayo más conocido y más aceptado por todos, y también pasó a formar parte, rápidamente, del saber canónico general. *Sincronía, Diacronía e Historia* ya está menos difundido pero, por lo menos entre los que se ocupan de la cuestión del cambio lingüístico, es de conocimiento general. Inversamente, *Determinación y entorno* es citado frecuentemente, es cierto, pero raras veces asumido o desarrollado seriamente. ¿Encuentra una explicación para eso?

A lo cual Coseriu responde:

C: Antes de nada, esto está, infelizmente, relacionado con el tipo de texto. Es un tratado completo condensado en un estudio. Está todo tan comprimido que difícilmente se puede comprender. Ahora, escribí, hace poco, un estudio sobre la deixis, donde, entre otras cosas, explico que *Determinación y entorno* fue elaborado para un determinado fin, puesto que yo quería apenas mostrar en qué medida los nombres propios son nombres individuales y por eso me interesaba el principio de la individuación y de la individualización histórica. Los ejemplos están, casi todos, relacionados justamente con los nombres

- 8 Desde la distancia temporal hay que decir que la insistencia de Coseriu en una terminología propia (p. ej. *lingüística del texto, norma, sentido, sociolingüística, situación, registro*, etc.), que se solapaba con la de otros en la forma pero no en el contenido, causó más malentendidos que comprensión y contribuyó a un cierto aislamiento de los "coserianos" en algunos ámbitos.
- 9 Cito la traducción española (aún sin publicar) de Cristina Bleorțu y Alba García Rodríguez (original alemán en Kabatek/Murguía 1997: 127).

proprios, o sea, por ejemplo, no con todo lo que Wittgenstein afirma, sino solo con su observación de que, en *Julius Caesar*, "Caesar" es un signo dentro de otro signo.

En primer lugar, está, pues, muy comprimido, y sería necesario escribir un tratado largo sobre el tema. Segundo, está todo escrito, como se dice, con vistas a las interpretaciones de los nombres propios. Y, tercero, en aquel momento, todo era completamente nuevo, y continúa siéndolo, en la lingüística, puesto que fue la primera vez que el *texto* apareció como objeto de una lingüística autónoma. Esto también fue constatado en las reseñas; y es así que Karl Horst Schmidt observa, con mucha perspicacia, que en este estudio se encuentra ya una anticipación prematura de la lingüística del texto. Aquí, surge también por primera vez la idea de una lingüística del uso verbal (*Sprachverwendung*) que, como tal, hasta hoy no ha sido concebida todavía. Hacemos o una lingüística del texto, o una lingüística de la lengua y de las estructuras lingüísticas, pero esta transición de la lengua al habla no es investigada, y toda la lingüística del uso verbal está todavía por construir.

Más adelante, Coseriu sigue acerca de la complejidad de la terminología en *Determinación y entorno* diciendo que la complejidad, no de la terminología sino de los hechos mismos, fue para él un "descubrimiento" y que él mismo no había contado con ella. La terminología, por su parte, seguía, según él, su principio de la complejidad adecuada, de acuerdo con la complejidad de las cosas.

3.2 Frente a otras obras como *Sistema, norma y habla* o *Forma y sustancia*, *Determinación y entorno* es mucho más radical. En *Sistema, norma y habla* se añade el término de *norma* a la dicotomía saussureana de *langue* y *parole*, pero al mismo tiempo se deja intacto el sistema fundamental de Saussure. Es más: con el término de *norma* se acentúa el valor del concepto de *sistema*, insistiendo así en la vigencia de la concepción de Saussure. Es un trabajo "simpatético", marcado por el respeto por Saussure y las concepciones fundamentales del *Cours*.

En cambio, ya la primera frase de *Determinación y entorno* va en otro sentido:¹⁰

De vez en cuando, aunque no con mucha frecuencia, se vuelve a advertir la estrechez de los límites que se imponen a la lingüística cuando se la entiende saussureanamente como ciencia de la "lengua". (Coseriu 1962 [1955-1956]: 282)

A la lingüística de la lengua se opone la "lingüística del hablar", dándole la vuelta a la doctrina de la primacía de la lengua proclamada en el *Cours*:¹¹

il faut se placer de prime abord sur le terrain de la langue et la prendre pour norme de toutes les autres manifestations du langage. (Saussure 1972 [1916]: 117)

10 Cito la edición publicada en Gredos en 1962, ya que es la más difundida y conocida.

11 Cf. las ideas expuestas más arriba: parece que la exageración de esa primacía realmente se debe más a los editores que al propio Saussure.

La oposición de Coseriu es radical, y la califica así: "parece necesario un cambio radical de punto de vista, no hay que explicar el hablar desde el punto de vista de la lengua, sino viceversa" (Coseriu 1962 [1955-1956]: 287):

'hay que colocarse desde el primer momento en el terreno del hablar y tomarlo como norma de todas las otras manifestaciones del lenguaje' (inclusive de la "lengua"). (Coseriu 1962 [1955-1956]: 288)

Aquí no habla el estructuralista. Aquí habla el que le va a asignar un lugar importante, pero al mismo tiempo, limitado, al método estructuralista: el estructuralismo debe ocuparse de las estructuras de la *langue* en toda su amplitud, pero las estructuras de la lengua son solo una parte, un aspecto del lenguaje, y desde luego no todo.

Determinación y entorno es la muestra más aparente de la maduración de la concepción teórica de Coseriu a lo largo de los años 1950: aquí ya no se limita a la crítica y ampliación de la concepción estructuralista; aquí presenta lo que más tarde llamaría una "lingüística integral": una lingüística cuya primera tarea consiste en ubicarse a sí misma en unas distinciones fundamentales para así poder atribuirle a cualquier problema lingüístico el lugar que le corresponde o correspondería en ese edificio. Mucho más tarde, Coseriu diría que su contribución más importante a la lingüística consistió en la distinción de los tres niveles fundamentales de organización lingüística (Coseriu 1985: 25): el nivel universal, del hablar en general, el nivel histórico, de las lenguas, y el nivel individual, del texto, bajo los tres aspectos de la actividad, el saber y el producto. En obras posteriores, esa distinción fundamental se visualizará de la siguiente manera:

Figura 1: Los tres niveles del hablar considerados bajo tres aspectos (Coseriu 1981: 273).

puntos de vista / niveles	ἐνέργεια actividad	δύναμις saber	ἔργον producto
universal	hablar en general	saber elocucional	totalidad de lo «hablado»
histórico	lengua concreta	saber idiomático	(lengua abstracta)
individual	discurso	saber expresivo	«texto»

Ya en *Determinación y entorno*, el esquema aparece claramente esbozado cuando Coseriu identifica los tres niveles:

El hablar *κατὰ δύνανμιν* es el *saber hablar*, en el cual pueden distinguirse un escalón universal, otro particular y otro histórico; este último es, precisamente, la “lengua” como *acervo idiomático*, o sea, como *saber hablar según la tradición de una comunidad*. El hablar *κατ’ ἐνέργειαν* es, en lo universal, el *hablar* simplemente: la actividad lingüística concreta, considerada en general; en lo particular, es el *discurso* (el acto o la serie de actos) de tal individuo en tal oportunidad; y en lo histórico es la *lengua concreta*, o sea, *un modo de hablar* peculiar de una comunidad, que se comprueba en la actividad lingüística como aspecto esencial de la misma. En cuanto al *hablar κατ’ ἔργον*, no puede haber un punto de vista propiamente universal, pues se trata siempre de “productos” particulares: a lo sumo, puede hablarse de la “totalidad de los textos”. En lo particular, el hablar como “producto” es, justamente, el *texto*; y en lo histórico se identifica nuevamente con la “lengua”, pues el “producto histórico”, en la medida en que se conserva (o sea, en la medida en que se acepta como modelo para actos ulteriores y se inserta en la tradición), se vuelve hablar *κατὰ δύνανμιν*, es decir, *saber lingüístico*. (Coseriu 1962 [1955–1956]: 286–287)

Al mismo tiempo (cf. Coseriu 1962 [1955–1956]: 289), define las tres disciplinas correspondientes a los tres niveles: una *lingüística del hablar*, una *lingüística de las lenguas* y, por último, una *lingüística del texto*.

Como dice el mismo Coseriu en el pasaje de entrevista arriba citado, detrás de *Determinación y entorno* hay una obra de mucha mayor envergadura: la *Teoría lingüística del nombre propio*, esa obra magna nunca publicada y que trasluce en varias publicaciones de la época y en la concepción lingüística fundamental de Coseriu. Se trata probablemente de la obra de concepción más exhaustiva de Coseriu, con unas 200 páginas completamente elaboradas y redactadas en su versión final, además de numerosos apuntes para los capítulos incompletos. Sobre esa obra, Coseriu dice lo siguiente (Kabatek/Murguía 1997: 126):

EC: [...] Existen unas 500 páginas escritas, pero faltan otras 500.
 AM: Aquí leemos: “Montevideo 1955”. Han pasado casi cuarenta años. ¿Por qué no ha publicado nunca este manuscrito?
 EC: Porque faltan otras 500 páginas, la mitad de la obra. Faltan varios capítulos. Hay un capítulo entero sobre John Stuart Mill, un capítulo sobre Brøndal, luego Gardiner, Bertrand Russell y Whitehead —con altísima estima de Whitehead— y después la teoría misma.

Ya está bastante bien escrito, con bastantes detalles. Algunas partes las publiqué por separado: *Determinación y entorno* es uno de los capítulos y *Las categorías verbales* también.¹²

12 Cito de nuevo la traducción inédita de Cristina Bleorțu y Alba García Rodríguez. Realmente en el manuscrito del *Nombre propio* del que disponemos no resulta claro cuál es el lugar de *Determinación y entorno*, y parece que más bien habrá que decir

Hay que añadir que también *El plural en los nombres propios* (1954) y *Logicismo y antilogicismo en la gramática* (1957) son obras del mismo contexto y que el tema ocupó a Coseriu a lo largo de los años, desde su presentación en el Círculo lingüístico de Montevideo hasta los numerosos apuntes y las varias reelaboraciones del manuscrito conservadas en el Archivo Coseriu.

Hasta los últimos años de su vida, Coseriu tenía en mente publicar esa obra exhaustiva en la que iba a mostrar, a partir del caso concreto de los nombres propios y la cuestión de la determinación nominal, la plenitud de su pensamiento lingüístico-filosófico y toda su teoría del lenguaje.¹³

Determinación y entorno, visto en este contexto, se caracteriza, pues, por dos aspectos importantes en el conjunto de la obra coseriana: por un lado, es el núcleo más denso de la teoría del lenguaje que se presenta en los años de Montevideo y, por otro lado, solo ofrece la esencia de un pensamiento mucho más elaborado pero nunca presentado al público. Hay, eso sí, toda una serie de detalles retomados en obras posteriores: la mención de una “Lingüística del texto”, no entendida como gramática textual o transfrástica, sino como lingüística del nivel individual, más tarde desarrollada como “hermenéutica del sentido”. O la idea del cambio lingüístico, mal planteado, según se dice brevemente aquí, en términos causales ya que “no es un problema causal” (Coseriu 1962 [1955–1956]: 289); idea que en los mismos años sería ampliamente desarrollada, también en español, en *Sincronía, diacronía e historia*.

Pero aparte de todo esto, ¿qué es lo que realmente quedó de *Determinación y entorno*? ¿Dónde se ha trabajado con las categorías desarrolladas en el texto de determinación nominal? ¿Dónde está el desarrollo de la teoría de los entornos? 60 años después, ¿podemos decir que se trata de un clásico?

que se trata de un estudio *relacionado* con la teoría del nombre propio. En todo caso, si hubiese existido a disposición del público un monográfico sobre el nombre propio, tal vez Coseriu habría tenido otro eco en las discusiones sobre semántica y referencia, más allá de la semántica estructural.

13 En los años 1990 hubo un proyecto financiado por la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* y dirigido por Brigitte Schlieben-Lange y por mí cuyo objetivo consistió en la clasificación de los manuscritos (tarea lograda, véase www.coseriu.de/klklassif.htm) y en la publicación de varios de los manuscritos importantes, entre ellos el del *Nombre propio*, pero desafortunadamente aún no ha sido posible llevar a cabo esta última tarea.

4. Determinación y entorno y la pragmática

4.1 Cuando, a principios de los años ochenta, Brigitte Schlieben-Lange, una de las discípulas más independientes de Coseriu, le regala su libro *Traditionen des Sprechens* ('Las tradiciones del hablar', 1983) con el subtítulo de *Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung* ('Elementos de una pragmática histórica'), Coseriu le agradece el regalo de un texto "sobre una disciplina inexistente". Una lingüística histórica pragmática no podía existir, según Coseriu, ya que lo que se había venido a llamar "pragmática" y que había incluso provocado un "giro" en las ciencias de las culturas no era, en opinión de Coseriu y en coherencia absoluta con su edificio teórico, una disciplina de las lenguas particulares y, por lo tanto, no podía haber una pragmática histórica: lo universal es universal y lo es siempre y sin historia. Y eso que, casi medio siglo antes de que Wulf Oesterreicher postulara la "recontextualización" (cf. Oesterreicher 2001) como tarea fundamental del lingüista que se ocupa de la historia de la lengua, Coseriu se había pronunciado, en *Determinación y entorno* (y es otro de los pasajes olvidados del trabajo) a favor de una lingüística histórica de reconstrucción de los entornos:

En general, una lingüística propiamente *funcional* no puede descuidar los entornos, ni siquiera los "extraverbales", pues las *funciones reales* no se dan en la lengua abstracta, sino en el hablar concreto. Ello es cierto aun por lo que concierne a la *lingüística diacrónica*, que no puede ignorar las circunstancias generales en las que una lengua se ha hablado. (Coseriu 1962 [1955-1956]: 320)

Y en una nota a pie de página añade sobre el papel de la filología:

Esto implica reconocer el carácter propiamente lingüístico del comentario "filológico", cuyo cometido consiste, en gran parte, en revelar los entornos en los que el texto estudiado adquiere su pleno sentido. (Coseriu 1962 [1955-1956]: 321, nota 66)

¿Qué es esto sino el postulado de una "pragmática histórica"? ¿Por qué Coseriu no participa en el desarrollo de la pragmática y de su inclusión en la lingüística? Como es sabido, la pragmática se había desarrollado, en sus raíces, con Morris y Carnap y más tarde con Austin, fuera de la lingüística. Sin embargo, ya con el discípulo de este último, Searle, la pragmática procura penetrar en el ámbito verdaderamente lingüístico: Searle (1969: 17) discute cuál sería el lugar de los actos de habla en una concepción saussureana del lenguaje y coloca la ilocución y sus regularidades expresamente en el plano de la *langue*. En cierto sentido, detrás de esa idea hay algo que se asemeja a ideas de Coseriu cuando en *Determinación y entorno* habla de la *gramática general*, del plano universal, y sus categorías (Coseriu 1962 [1955-1956]: 319). Sin embargo, desde el punto de vista coseriano, el gran problema de la filosofía del lenguaje de Oxford, su gran carencia frente a la lingüística *lingüística*

era la falta de reconocimiento de las lenguas particulares y de su estructuración. Igual ocurre en la filosofía analítica norteamericana cuando la lengua particular no se considera como entidad propia frente al lenguaje universal y la *langue* de Saussure, obviamente sistema *de una lengua particular*, se equipara con principios del hablar en general. En el libro de entrevistas de 1997 Coseriu se pronuncia así:

se intenta hacer una lingüística del hablar en general, presentándose esta después como lingüística de las lenguas o de una lengua. Por ejemplo, cuando se hace pragmática general y esta se presenta como pragmática del alemán; en realidad, es pragmática del hablar con ejemplificaciones alemanas. No hay categorías pragmáticas en cada lengua particular. (Kabatek/Murguía 1997: 159-160, traducción de Bleorțu/García).

El rechazo de la pragmática por parte de Coseriu se dio, pues, por dos razones: primero, porque lo que se llamaba "pragmática lingüística" se había creado en una tradición híbrida entre filosofía y lingüística, desconociendo algunos de los principios lingüísticos más fundamentales, como el de mantener una clara distinción entre texto, lengua y hablar.¹⁴ Según Coseriu, la pragmática se ocupa del nivel universal, y una "pragmática histórica" no sería, pues, otra cosa que el análisis de textos históricos producidos por medio de signos de una lengua particular en actos de enunciación marcados por la particular configuración de esos signos y sus entornos, sin menospreciar ninguno de esos niveles. En segundo lugar, Coseriu consideraba que lo que la pragmática describía ya se había esbozado, de manera más coherente y clara, en *Determinación y entorno*. Coseriu no se unía a una corriente que estaba ganando terreno en la lingüística internacional: más bien se aislaba reprochándole a esa corriente incoherencia y falta de conocimiento de sus obras. Igual que en su crítica a la gramática generativa y, más tarde, a la lingüística cognitiva, la estrategia de Coseriu consistía en la insistencia en sus propias ideas y en la creación de una poderosa escuela frente a los demás. No intentaba reconciliarse con otras; insistía, en cambio, en lo que para él eran axiomas fundamentales frente a los que partían de otros, en parte opuestos a los suyos e incompatibles con ellos. En el caso de la pragmática, ni siquiera publica un escrito de tipo "Alcances y límites", como lo haría, en cambio con otras corrientes, como la gramática transformacional (Coseriu 1975).

Pese a intentos de discípulas como Brigitte Schlieben-Lange de dar a conocer la teoría de Coseriu fuera de los ámbitos estrictamente coserianos (sus dos introducciones, publicadas en alemán y traducidas más tarde al español, tuvieron un eco positivo aun fuera del mundo propiamente romanista),¹⁵ la "venganza" de los

14 Un caso parecido es el rechazo, por parte de Coseriu, de las concepciones de Frege, de Wittgenstein o de Russell en el campo de la semántica.

15 Schlieben-Lange 1977 y 1987.

representantes de la pragmática fue la de ignorar a Coseriu, no leerlo o reservarle, como mucho, un lugar aislado en la lingüística románica (siempre minoritaria, en Alemania, frente a la germanística y actualmente también frente a la anglística y la lingüística general).¹⁶

Coseriu no entra, pues, en las introducciones a la pragmática. Si en el caso de la lingüística del texto (y hay que insistir en que su lingüística del texto no es otra cosa que lo que otros llamarían pragmática) muestra una cierta presencia en la bibliografía de Dressler y Schmidt (1973), en un volumen editado por su amigo Stempel (1971) o en los dos volúmenes de Gülich y Raible (1977), no ocurre lo mismo en la pragmática propiamente dicha: es llamativo el hecho de que Coseriu no aparezca citado ni una sola vez en el influyente volumen colectivo de Wunderlich (1972),¹⁷ ni en clásicos posteriores, como el de Levinson (1983). Cuando Coseriu menciona en *Determinación y entorno* la posible importancia del no-decir en la comunicación (“el silencio, o sea, la suspensión intencional de la actividad verbal”, Coseriu 1962 [1955–1956]: 290), no pensaría ciertamente en que su propio trabajo sería silenciado en el futuro.¹⁸

En *Die Lage in der Linguistik*, de 1973 (publicado, con variaciones, después en diversas lenguas), Coseriu ofrece un diagnóstico pesimista de la lingüística actual, marcada, desde su punto de vista, por una profunda crisis: en ella se confunden los niveles, sobre todo el nivel universal con el nivel de la lengua. 25 años más tarde, en el capítulo de nuestro libro de entrevistas que repite el título de aquel trabajo, Coseriu sigue sosteniendo que tal crisis continúa, añadiendo que la única excepción era la de sus discípulos:¹⁹ probablemente no una postura que pueda garantizar el éxito fuera de la propia escuela.

16 Hay otro factor: el giro pragmático venía a la par con la revuelta del 68 en contra de los valores anticuados; Coseriu, de tradición antiizquierdista, se había opuesto a los postulados estudiantiles desde los inicios de la revuelta y tenía fama de conservador o derechista, lo que llevó también a un rechazo de su obra por amplios sectores de los germanistas defensores de las ideas del 68. Brigitte Schlieben-Lange, hija progresista del 68, tuvo el mérito de abrir las puertas a las ideas coserianas también en círculos que rechazaban a Coseriu, en un principio, por razones ideológicas.

17 Wunderlich mismo publicó con Utz Maas, que como romanista estaría más cerca de Coseriu que los germanistas que dominaban aquel volumen; pero el neomarxista Utz Maas nunca citaría al conservador Coseriu, ni viceversa, ver nota anterior.

18 Hay que preguntarse, sin embargo, en qué medida ese silencio fue intencional o se debió a la simple falta de conocimiento.

19 “Ich würde sagen, fast nur bei meinen Schülern, bei den direkten und bei den indirekten, die meine Fragestellungen angenommen haben, findet man solche Verwechslungen nicht” (Kabatek/Murguía 1997: 263).

Otro aspecto que limita la recepción tiene que ver –más allá de la limitación de acceso dada por la barrera lingüística– con la ya mencionada dedicación a otros temas en los años sesenta: Coseriu escribía sobre tipología románica, sobre etimología y sobre la estructura del léxico: sobre todo este último campo le dio, fuera de la romanística, fama de estructuralista. Resulta evidente que hay pocos temas menos relacionados con el análisis estructural de la lengua que las cuestiones pragmáticas.

4.2 Pero mejor que ser obviado es ser criticado. Fuera del silencio, hay también algunos ejemplos de crítica abierta y solo quiero mencionar brevemente y, a modo de ejemplo, dos casos concretos.

4.2.1 El primer caso es el de Ingelore Oomen, quien, en su tesis de 1977, critica la falta de base empírica y la falta de aplicabilidad en una lengua concreta de las jerarquías de Coseriu. Sobre lo primero, hay que decir que no se trata de una clasificación de una lengua concreta, sino de una teoría general, y que los ejemplos no derivan de un trabajo empírico concreto, sino, como en muchos trabajos coserianos, de la argumentación lógica y del conocimiento de muchas realidades lingüísticas.²⁰ No carecen, pues, de fundamento empírico, pero tampoco pretenden describir categorías de una lengua, sino principios generales. Por lo tanto y respecto de la segunda crítica, estos principios no se verán reflejados de manera inmediata en una lengua concreta, pero sirven como instrumentos para la clasificación de las categorías encontradas en cualquier lengua particular.

4.2.2 El segundo caso es más reciente y lo menciono porque contiene afirmaciones que podrían entenderse en cierta manera como un reproche hacia Coseriu de haber silenciado ciertas fuentes. Se trata del libro *La corrente di Humboldt*, de Federica Venier, publicado en 2012, en el que la autora insiste en que, en realidad, la idea de la lingüística del hablar sería de Humboldt:

20 La crítica hacia los trabajos lingüísticos que aparentemente carecen de fundamento empírico se ha vuelto un lugar común en los últimos años; sin embargo, parece que es una crítica que no es acertada del todo en el caso de la lingüística. No creo que se pueda decir que los trabajos de Douglas Biber (cf., entre otros, Biber/Davies/Jones/Tracy-Ventura 2006), por ejemplo, sean más válidos que los de Peter Koch y Wulf Oesterreicher (2007), aunque en ambos casos se llega —en uno por vía “empírica”, en el otro por vía de la reflexión— a modelos que describen lo que Koch y Oesterreicher llaman “inmediatez” y “distancia”. Los lingüistas son también hablantes y analizan continuamente la realidad lingüística. No existe, en realidad, ni la observación pura, sueño ilusorio del behaviorismo, ni la teoría pura, ya que ningún lingüista puede desactivar su condición de hablante.

Una traduzione indipendente in spagnolo del tedesco di Humboldt avrebbe dato comunque origine al linguaggio di Coseriu: tutto l'articolo è fortemente humboldtiano e rappresenta una sorte di sviluppo linguistico della matrice aristotelica del pensiero di Humboldt. (Venier 2012: 71)

Lo que podría sonar a crítica no lo es si pensamos que Coseriu explícitamente basa su concepción en Humboldt. Sin embargo, el contenido más importante del texto está en la elaboración de los dos conceptos fundamentales, y ni el desarrollo de las categorías de determinación nominal ni los entornos están en Humboldt.

Al mismo tiempo, la autora observa el hecho de que Coseriu no cite a Benvenuto Terracini, quien, en 1946 en un librito sobre los grandes lingüistas publicado en Tucumán, Argentina, habla en el capítulo sobre Schuchardt de "actividad lingüística" y del "acto individual". Ignoro cuál fue la relación entre Coseriu y Terracini (no he encontrado aún en el archivo Coseriu huellas de ella). Al llegar a Montevideo, Coseriu estableció inmediatamente contactos particularmente con lingüistas sudamericanos de origen italiano y rumano, y es muy probable que haya tenido también contactos con Terracini, a quien Coseriu cita en diversos lugares. La ausencia de una mención en *Determinación y entorno* se deberá a que simplemente no le habría parecido oportuno o necesario citarlo. De hecho, como fuente de la "lingüística del hablar", tema que estaba "en el aire" en la época, sí cita a Scalička y a Pagliaro como fuentes.

4.3 También existe una recepción positiva, aunque no muy exhaustiva. En el ámbito hispánico, una de las pocas introducciones a la pragmática que reconoce el valor de la teoría de los entornos y que le otorga un lugar prominente en la historia de la disciplina es la de Victoria Escandell (1996: 31-32).²¹ Dentro de la propia escuela coseriana, quien más se ha ocupado de la teoría de los entornos es Heidi Aschenberg (1999). Contamos, además, con toda una serie de trabajos que aplican el esquema de los entornos, como el trabajo de Kirstein (1997) sobre los entornos de textos periodísticos, mis propios análisis de textos jurídicos medievales (Kabatek 2005) o la aplicación de la teoría de los entornos en la tesis de Adriana Robu (2015), sobre el discurso de la publicidad, por citar solo algunos casos. También en trabajos sobre determinación nominal resulta útil la aplicación de los criterios coserianos, como vemos en la tesis de habilitación de Brenda Laca (desafortunadamente sin publicar), sobre la genericidad, en los trabajos de Reinhard Meisterfeld (2000) o de Elisabeth Stark (2006) sobre determinación nominal,

21 La autora habla del "caso más conocido para los lingüistas" y enumera brevemente los diferentes tipos de contextos identificados en *Determinación y entorno*. Sin embargo, el esquema no se retoma posteriormente y queda como mera referencia.

o en un reciente estudio de Albert Wall (Wall 2015) sobre nombres escuetos en el portugués del Brasil. Se puede decir, pues, que aun después de 60 años, el texto no ha quedado en el olvido y algunos autores ven la utilidad de las dos partes del artículo de Coseriu.

4.4 Quisiera añadir otro campo, en el que probablemente no se piense a primera vista: la cuestión de las tradiciones discursivas. No es solo por mi propio interés en ese campo por lo que lo menciono aquí, sino sobre todo porque me parece una cuestión profundamente relacionada con *Determinación y entorno* en diferentes sentidos. En primer lugar, la relación se da inmediatamente por el hecho de que la distinción clara de los tres niveles del hablar se presenta en este trabajo de Coseriu y de que Peter Koch parte, en la tesis de habilitación en la que crea el término, precisamente del esquema citado más arriba (Koch 1987). Pero creo poder decir que en mis propias aportaciones a esta cuestión pueden verse varios otros puntos de conexión con *Determinación y entorno*. En primer lugar, el concepto de *evocación* relaciona una tradición textual con lo que solemos llamar una "constelación discursiva" (Kabatek 2004). Por ejemplo, el encuentro de dos personas por la mañana evoca el saludo "¡buenos días!" (y aun a veces evoca otras cosas). Pero ¿qué quiere decir "constelación discursiva", sino una constelación de entornos determinada, reconocible y categorizable? Las tradiciones discursivas son precisamente tradiciones de textos en su integridad, no solo como textos, sino como *tradiciones del hablar* que integran secuencias de signos lingüísticos y sus entornos.

En segundo lugar, frente a otras concepciones de tradiciones discursivas que parten de las tradiciones como algo ya establecido, para buscar después su realización, hemos propuesto, exactamente en la línea del "cambio radical" propuesto por Coseriu en *Determinación y entorno*, partir de la tradicionalidad de los elementos y no de las tradiciones como algo establecido:

Toda la discusión sobre las tradiciones discursivas sufre, según mi opinión, de un problema de perspectiva: se parte de ciertas categorías de lo repetido o repetible y después se pregunta qué tradición discursiva aparece en cada caso. Sin embargo, desde el momento en que partimos desde el terreno de las categorías, bloqueamos la vista hacia el propio proceso de categorización. (Kabatek, *en prensa*).

Como en todo, también en el estudio de las tradiciones discursivas partimos, pues, de la actividad del hablar y no del *ergon*.²² Y aun parece que estamos

22 Esto parece paradójico: la tradición discursiva se define como tradición de *érgones*, pero su activación es también *enérgeia*: *ergon en enérgeia*.

moviéndonos en un paradigma nuevo, es evidente que somos fieles a una tradición y a unos principios esbozados por primera vez hace 60 años.

5. Conclusiones

Determinación y entorno no solo es un clásico, sino que continúa siendo un texto que provoca, un texto que hace propuestas totalmente actuales. Su principio de la primacía del hablar está absolutamente vigente. Su categorización jerárquico-lineal de las posibilidades de determinación nominal sigue resultando coherente y clara, y su categorización detallada de los entornos sigue siendo más adecuada que las nociones monolíticas habituales en la pragmática actual, como la de “saber enciclopédico”. Podemos discutir acerca de esta o aquella categoría; en Kabatek (2005), propusimos una revisión de las subcategorías de “región” y el establecimiento de dos continuos: un continuo de conocimiento de signos y un continuo de conocimiento de los referentes. También se ha discutido sobre el alcance de la noción de “universo discursivo”, uno de los pocos casos en los que el propio Coseriu modificó, aunque solo ligeramente, su propia concepción (cf. Coseriu 2002). Lo mejor que podemos hacer, si estamos convencidos de la utilidad de la concepción coseriana, es mostrar en trabajos concretos su vigencia y su claridad, no aislándonos ni limitándonos a ellos, sino en activa discusión con otras ideas y otras tradiciones. No se trata de una falsa nostalgia, de una postura de tipo “Coseriu ya lo sabía y los demás no están al tanto de las cosas”. Esa postura arrogante, todavía presente en algunos lugares, solo lleva al callejón sin salida del aislamiento. Debemos pensar en las mejores herramientas disponibles y en la utilidad, al lado de estas, de las que nos dio Coseriu.

Se dice que uno se vuelve sabio a los sesenta años. Coseriu lo era ya cuando, a los 34 años, escribía ese precioso texto, que a sus sesenta años no ha perdido su sabiduría, y tal vez sea ahora, en esa madurez, cuando se reconozca su auténtico valor, más que cuando se concibió.

Bibliografía

- Aschenberg, Heidi (1999): *Kontexte in Texten: Umfeldtheorie und literarischer Situationsaufbau*. Tübingen: Niemeyer.
- Béguelin, Marie-José (2011): “Linguistique de la langue et linguistique de la parole”. *Mélanges en l'honneur d'Alain Berrendonner*, éd. par Gilles Corminboeuf. Bruxelles: De Boeck-Duculot, 641–661.
- Biber, Douglas, Mark Davies, James K. Jones & Nicole Tracy-Ventura (2006): “Spoken and written register variation in Spanish: A multi-dimensional analysis”. *Corpora* 1: 7–38.

- Bouquet, Simon (2012): “Principes d'une linguistique de l'interprétation: une épistémologie néosaussurienne”. *Langages* 2012, 185: 21–33.
- Bühler, Karl (1934): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Fischer.
- Coseriu, Eugenio (1954): “El plural en los nombres propios”. *Revista Brasileira de Filologia* I, 1: 1–15.
- Coseriu, Eugenio (1962 [1955–1956]): “Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar”. *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*. Madrid: Gredos 1962, 281–323 (*Romanistisches Jahrbuch* 7/1955–56: 24–54).
- Coseriu, Eugenio (1957): *Logicismo y antilogicismo en la gramática*. Montevideo: Universidad de la República.
- Coseriu, Eugenio (1973): *Die Lage in der Linguistik, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft*. Vorträge 9. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- Coseriu, Eugenio (1975): *Leistung und Grenzen der transformationellen Grammatik*, hrsg. und bearb. von G. Narr. Tübingen: Narr.
- Coseriu, Eugenio (1981): *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos (1ª ed. en italiano: Torino 1973).
- Coseriu, Eugenio (1985): “Linguistic Competence: What is it Really?”. The Presidential Address of the Modern Humanities Research Association. *The Modern Language Review* 80/4: 25–35.
- Coseriu, Eugenio (1996): “Mi Saussure”. *Actas do IV Congresso Internacional da língua galego-portuguesa na Galiza. Em homenagem a Ferdinand de Saussure*, ed. por Maria do Carmo Henriques Salido. La Coruña: Associação Galega da Língua, 379–382.
- Coseriu, Eugenio (2002): “*Prolusione. Orationis fundamenta: La preghiera come testo*”, *I Quattro Universi di Discorso. Atti del Congresso Internazionale “Orationis Millennium*”, a cura di Giuseppe De Gennaro. Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 24–47.
- Dressler, Wolfgang U. & Siegfried J. Schmidt (1973): *Textlinguistik: kommentierte Bibliographie*. München: Fink.
- Escandell Vidal, Victoria (2006): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Gülich, Elisabeth & Wolfgang Raible (Hrsg.) (1977): *Linguistische Textmodelle: Grundlagen und Möglichkeiten*. München: Fink.
- Harris, Roy (2003): *Saussure and his interpreters*. 2nd ed. Edinburgh: Edinburgh University Press.

- Kabatek, Johannes (2005): *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen. Juristische Diskurstraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*. Tübingen: Niemeyer.
- Kabatek, Johannes (en prensa): *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, ed. por Cristina Bleorțu y David Gerards. Frankfurt: Vervuert.
- Kabatek, Johannes (2004): *Algunas reflexiones sobre las tradiciones discursivas*. <http://www.romling.uni-tuebingen.de/discurso/reflex.pdf> [última consulta 20-12-16].
- Kabatek, Johannes & Adolfo Murguía, Adolfo (1997): *Die Sachen sagen, wie sie sind... Eugenio Coseriu im Gespräch*. Tübingen: Narr. Traducción al español de Cristina Bleorțu y Alba García (no publicada).
- Kirstein, Corinna Manuela (1997): *Textlinguistische Analyse informationsbetonter Textsorten der Spanischen Zeitung 'El País': Textumfelder und Methoden der Bezugnahme auf das Leserwissen im Rahmen der Linguistik des Sinns*. Frankfurt/Main: Lang.
- Koch, Peter (1987): *Distanz im Dictamen. Zur Schriflichkeit und Pragmatik mittelalterlicher Brief- und Redemodelle in Italien*. Habilitationsschrift Universität Freiburg im Breisgau.
- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher (2007): *Lengua hablada en la Romania*. Madrid: Gredos.
- Levinson, Stephen C. (1983): *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meisterfeld, Reinhard (2000): "Die unbestimmte Bestimmung. Zur Entstehung des unbestimmten Artikels in den romanischen Sprachen". *Linguistica románica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*, hrsg. von Bruno Staib. Tübingen: Narr, 303–332.
- Oesterreicher, Wulf (2001): "La 'recontextualización' de los géneros medievales como tarea hermenéutica". *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical – pragmática histórica – metodología*, ed. por Daniel Jacob & Johannes Kabatek. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 199–232.
- Oomen, Ingelore (1977): *Determination bei generischen, definiten und indefiniten Beschreibungen im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Robu, Adriana (2015): *Discursul publicitar din perspectivă pragmalingvistică*. Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”.
- Saussure, Ferdinand de (1972 [1916]): *Cours de Linguistique Générale*, édition critique préparée par Tullio de Mauro (selon l'édition originale de Bally, Sechehaye et Riedlinger de 1916). Paris: Payot.
- Saussure, Ferdinand de (2002): *Écrits de linguistique générale*, éd. par Simon Bouquet & Rudolf Engler. Paris: Gallimard.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1977): *Iniciación a la sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1983): *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1987): *Lingüística pragmática*. Madrid: Gredos.
- Searle, John (1969): *Speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stark, Elisabeth (2006): *Indefinitheit und Textkohärenz: Entstehung und semantische Strukturierung indefiniter Nominaldetermination im Altitalienischen*. Tübingen: Niemeyer.
- Stempel, Wolf-Dieter (1971): *Beiträge zur Textlinguistik*. München: Fink.
- Terracini, Benvenuto (1946): *Perfiles de lingüistas*. Tucumán: Universidad de Tucumán.
- Venier, Federica (2012): *La corrente di Humboldt*. Roma: Carocci.
- Wall, Albert (2015): *Bare Nominals in Brazilian Portuguese – an Integral Approach*. Diss. Universität Zürich.
- Wunderlich, Dieter (1972): *Linguistische Pragmatik*. Frankfurt am Main: Athenäum.